

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИСТОРИИ РОССИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИМЕНИ В. И. ДАЛЯ**

**УПРАВЛЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ
РЕСПУБЛИКИ КАРАКАЛПАКСТАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИСТОРИИ КАРАКАЛПАКСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ БЕРДАХА**

Международная научная конференция
ПЕРЕВОД В ЛИТЕРАТУРНОМ И МУЗЕЙНОМ ПРОСТРАНСТВЕ
12–13 марта 2024 г.

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

12 марта

11:00 (время московское)

Государственный музей истории российской литературы имени В.И. Даля
г. Москва, ул. Зубовский бульвар, д. 15, стр. 1, 4 этаж, конференц-зал

Ссылка для подключения:

<https://my.mts-link.ru/19501699/1339930538>

Открытие конференции

Дмитрий Петрович Бак, к.ф.н., директор Государственного музея истории российской литературы имени В.И. Даля

Шаригул Калхоразовна Пайзуллаева, заслуженный деятель Республики Каракалпакстан, директор Государственного музея истории Каракалпакской литературы имени Бердаха (Узбекистан, Каракалпакстан, г. Нукус)

Галина Александровна Зоркина, председатель Каракалпакского Республиканского отделения Русского национально-культурного центра Узбекистана

Тигран Константинович Мкртычев, директор Каракалпакского государственного музея искусств имени И.В. Савицкого, доктор искусствоведения, Заслуженный работник культуры РФ

Курбанбай Кудайназарович Жарымбетов, профессор Каракалпакского государственного университета, д.ф.н., Заслуженный деятель науки Республики Каракалпакстан

11:30–13:30

Коста Солев, старший научный сотрудник отдела книжных фондов Государственного музея Л.Н. Толстого, г. Москва, Российская Федерация
«Испорченные» персонажи Л.Н. Толстого в оригинале и переводе: к вопросу о передаче индивидуального стиля автора (очно)

Людмила Викторовна Калюжная, зам. генерального директора по научной работе Государственного музея Л.Н. Толстого, г. Москва, Российская Федерация
Франкоязычные источники в коллекциях Государственного музея Л.Н. Толстого: От атрибуции до публикации (очно)

Анна Оюновна Дыртык-оол, методист Национального музея имени Алдан-Маадыр Республики Тыва (г. Кызыл, Республика Тыва, Российская Федерация)
Переводная литература в Национальном музее Республики Тыва: общая характеристика, комплектование, популяризация (онлайн)

Галина Васильевна Алексеева, к.ф.н., заслуженный работник культуры РФ, научный руководитель ФГБУК «Музея-усадьбы Л. Н. Толстого «Ясная Поляна»» (Тульская обл., Российская Федерация)
Международный семинар переводчиков произведений Л. Н. Толстого в Ясной Поляне (очно)

Анна Анатольевна Тарасенко, научный сотрудник Художественного музея Эрнста Неизвестного, структурное подразделение Свердловского областного краеведческого музея им. О.Е. Клера (г. Екатеринбург, Российская Федерация)
Особенности перевода текста музейного аудиогuida: опыт Художественного музея Эрнста Неизвестного (онлайн)

13:30–14:30 Перерыв

14:30–17:20

Гузель Фардиновна Тухватова, к.ф.н., заведующая Литературным музеем Г. Тукая-отдел ГБУК «Национальный музей РТ», доцент кафедры общего языкознания и тюркологии Казанского (Приволжского) федерального университета (г. Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация)
Литературный перевод в Литературном музее Г. Тукая (онлайн)

Кристина Витальевна Сарычева, к.ф.н., главный научный редактор Государственного музея истории российской литературы имени В.И. Даля (г. Москва, Российская Федерация)
О текстовых вариантах в публикациях русских переводов каракалпакской народной поэмы «Сорок девушек» (из работы над комментарием к переводу Арсения Тарковского) (очно)

Типнис Прагати, переводчица, секретарь по культурным делам «Хиндустани Самадж» по культурным и литературным связям между Россией и Индией (г. Москва, Российская Федерация)

Литературный перевод: трудности и ошибки (очно)

Залина Бекхановна Плиева, аспирант Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Москва, Российская Федерация)

Поэтический перевод как культурный трансфер языка и русской художественной литературы (очно)

Вероника Александровна Щукина, к.ф.н., старший научный сотрудник Воронежского областного литературного музея

Дж. Г. Байрон в переводах И.А. Бунина (очно)

Антон Анатольевич Ананьев, ведущий методист Государственного музея-заповедника «Гатчина» (г. Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Вокруг Приората: критический взгляд на немецкоязычные письменные источники XIX века и их переводы (очно)

Александра Александровна Козлова, экскурсовод, Автономное учреждение культуры Воронежской области «Историко-культурный центр «Дворцовый комплекс Ольденбургских» (рп. Рамонь, Воронежская область, Российская Федерация)

Перевод переписки великой княгини Ольги Александровны с братом императором Николаем II и сестрой великой княгиней Ксенией Александровной. Раскрытие личности в переписке (очно)

Ксения Николаевна Соколова, научный сотрудник ФГБУК «Кирилло-Белозерский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник», Филиал «Музей-квартира В.И. Белова» (г. Вологда, Российская Федерация)

Из истории переводов произведений писателя В.И. Белова: обзор и особенности (онлайн)

13 марта

Государственный музей каракалпакской литературы имени Бердаха
Узбекистан, Республика Каракалпакстан, г. Нукус, ул. Абдилова, 1/1

10:00 (время ташкентское)

г. Нукус, ул. Ч. Абдиров 1/1, конференц-зал.

Ссылка для подключения:

<https://my.mts-link.ru/19501699/1339930538>

Мария Досбергеновна Бекбергенова, к.ф.н., доцент кафедры каракалпакской литературы, Нукусский Государственный Педагогический Институт имени Ажинияза, г. Нукус, Узбекистан

Художественный перевод и вопросы типологии в национальных литературах

Саодат Жубаткановна Шынназарова, к.ф.н., доцент Нукусского государственного института имени Ажинияза, г. Нукус, Республика Каракалпакстан, Узбекистан

Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования

Алима Кудияровна Пирниязова, д.ф.н., и.о. профессора кафедры каракалпакского языка, Нукусский государственный пединститут имени Ажинияза, г. Нукус, Республика Каракалпакстан, Узбекистан

Каракалпакско-татарские переводы — культурные связи двух народов

Шаригул Калхоразовна Пайзуллаева, директор музея, заслуженный деятель Республики Каракалпакстан, Государственный музей истории Каракалпакской литературы имени Бердаха (Узбекистан, Каракалпакстан, г. Нукус), совм. с **Садыком Койшыбаевичем Пирниязовым**, преподавателем Каракалпакского государственного университета имени Бердаха

Вклад русских ученых в изучение литературы, этнографии, истории каракалпакского народа

Шукурулла Мадреймович Турсынмуратов, преподаватель Каракалпакского государственного университета имени Бердаха (Узбекистан, Каракалпакстан, г. Нукус)

О переводе сказки А. С. Пушкина «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» на каракалпакский язык

Абдусалим Рахматуллаевич Идрисов, старший научный сотрудник, Государственный музей истории каракалпакской литературы имени Бердаха (г. Нукус, Республика Каракалпакстан, Узбекистан)

Рукописи переводных произведений в фондах музея Бердаха